

# 50 CORÂI

de cristianitât todescje voltâts par furlan



Edizions  
Glesie Furlane

**50 CORÂI**  
de cristianitât todescje voltâts par furlan





Ducj i dirits a son riservâts al Autôr, in particolâr  
chei di riproduzion e di divulgazion,  
a mieç tant di stampe digitalizade o no digitalizade.  
Par ogni gjenar di raprezentazion basade sul test  
o gjavade di li a coventin il consens e l'aprovazion dal Autôr.

Tutti i diritti sono riservati all'Autore, in particolare  
quelli di riproduzione e di divulgazione,  
a mezzo sia di stampa digitalizzata o non digitalizzata.  
Per ogni tipo di rappresentazione basata sul testo o da esso tratta  
sono necessari il consenso e l'approvazione dell'Autore.



Publicazion realizade a cure  
de Associazion Glesie Furlane  
cul contribût de Provincie di Udin.

GLESIE FURLANE  
Vie Zara, 10  
33030 Vilegnove di San Denêl  
[www.glesiefurlane.org](http://www.glesiefurlane.org)



ISBN 978-88-6064-068-0

In cuviertine: Il re David, e ven de *Deütsche außlegung des sibenundsechtzigsten Psalmen. Von dem Ostertag, Himelfart vnd Pffingsten D. Martini L.* [Augsburg, Otmar, 1521].

In cuarthe cuviertine La crôs di Aquilee tal mieç.

Il caratar *Gentium* ch'al è doprât in chest libri  
al è dât fûr de *SIL International* in Open Font License  
(OFL) licenze a gratis *open source*

# 50 CORÂI

de cristianitât todescje voltâts par furlan



## PREAMBUL

*L'azion liturgjiche e cjape une forme plui nobil cuant che si fasile in cjant, cui ministris di ogni grât ch'a davuelzin il lôr ministeri e cul popul ch'al partecipe. Midiant di cheste forme di partecipazion, la preiere si fâs plui dolce, il misteri de sacre liturgjie e il so caratar jerarchic e comunitari si pandin plui a clâr, l'unitât dai cûrs e ven auride plui in sot midiant de unitât des vôs, lis animis, midiant dal sflandôr des robis sacris, a vegnin alçadis miôr a lis robis dal cîl, e dute la celebrazion e prefigure plui a clâr la liturgjie che si davuelç te sante citât di Jerusalem<sup>1</sup>.*

Chestis peraulis dal magjisteri de Glesie sul cjant liturgjic a metin in lûs lis resons primarolis dal cjantâ te celebrazion dai sants misteris. Chê partecipazion tant bramade de riforme liturgjiche conciliâr no si pues vuadagnâle dome midiant dal viodi e dal capî dut, ma e je pardabon plene cuant che l'om si lasse gafâ dal incjant di un aiar o di un test o di une imagine, o di dut chest adun, e si lasse involuçâ dal misteri di Diu. Al è un misteri grant, e tal stes timp al è dongje di nô; al è di là di ogni nestre pretese e, d'istès, al è a la nestre puartade, di fat si lasse dî e cjatâ te liturgjie e te ricjece dai siei lengaçs. Cussì la bielece de preiere cjantade, là che il cûr si lasse puartâ di ce che la bocje e proferis e l'orele e sint, e bute emozions spirituâls ch'a pichin l'anime in sot, le travanin e le traspuartin di là dai gredeis e des provis de vite di ogni dì. Cul cjantâ, e cul cjantâ insiemi, lis vôs si unissin e si unissin ancje i cûrs, procurant une clime spirituâl, fate

di armonie e di comunion, che e je spieli de citât dal cîl e de laut eterne che e va sù viers l'Agnel, sacrificât e gloriôs.

Il mac di corâi de tradizion todescje, catoliche e luterane, voltâts in lenghe furlane e ripuartâts in chest libri, al è un piçul tesaur di cheste sapience orant, une fontane che e spissule aghe antighe e simpri frescje che e distude la sêt de anime.

I corâi che chi a vegnin presentâts a àn cualitâts che ju fasin un grum adats pe preiere liturgjiche, sedi pe celebrazion de Messe, sedi par altris moments di preiere.

Prin di dut, pal fundament biblic dai tescj. Lis composizions a revochin dute la fuarce evocative e invocative dai salms, l'intensitât des suplichis dai juscj di Israel, l'ispirazion religjose che e fodre lis cjantis al Altissim vignudis fûr dal cûr ricognossint dai oms e des feminis di Diu de Scriture. Tescj là che il cantôr nol sparìs denant de grandece di Diu, ma la laut e je dialic, discors nuviçâl fra l'umanitât, pecjadorie e salvade, e Diu, Salvadôr inamorât di cheste umanitât. Supant il miôr de tradizion bibliche, la preiere liturgjiche e sa domandâ parcè che prin di dut e ricognòs ce che Diu al à za fat, e par chel lu celebre. Un criteri di autenticitât ch'al val ancje pal cjant liturgjic e che nus zove par disserni jenfri une sdrume di composizions che no son simpri a l'altece dal lôr compit.

Un altri aspjet di rimarcâ al è chel de coralitât. Par un trat di timp si à pensât che l'adeguament ai tims in fat di musiche liturgjiche al volès dî

bandonâ l'impostazion e la serietât dal cjant corâl par vierzi lis puartis a ogni sorte di produzion estrose, in linie cu lis tindincis de musiche di consum. Il corâl luteran al nas ancje sicu reazion a la mode di une musiche di glesie apaltade ai professioniscj, esecutôrs di un spettacul rafinât che altris di lôr a gjoldevin. Cence gjavâ nuie al cjant di scoltâ, ancje come forme di preiere, il corâl al è destinât a jessi cjantât dal popul, clamât a fâ la sô part te celebrazion.

No si pues dismenteâ che chescj cjants a vegnin dal mont todesc e duncje a son peâts a strent cun chel sens di ordin e di compostece ch'al è une des carateristichis di chê clime culturâl. Se *catolicitât*, tal sens etimologjic de peraule, al vûl dî *completece*, al è clâr che la fede e à di podê gjoldi des perlis plui bielîs des tradizions di Orient e di Ocident, i doi grancj "polmons", ma ancje de netisie des composizions dal Nord de Europe come dal traspuart emotîf dai popui mediteranis. Dal rest, se sul inviâsi de storie de Glesie di Aquilee o cjatin lis olmis de riunde alessandrine, te ete di mieç o vin vût tancj rapuarts cul mont gjermanic, massime cuant che i patriarcjis a jerin pardabon todescs. Plui indenand, sedi par vie de emigrazion, sedi par vie de partignince di un toc di Friûl a l'Austrie, cualchidun di chescj aiars al è rivât fintremâ chi di nô e al à vût stât cjantât de nestre int. E forsît si pues dî che la religjositât dai furlans e messede il pudôr e il contegn de int de Europe setentrionâl e centrâl cuntune vene romantiche e afetive, al mût dai orientâi. Cussì l'ordin al è scjaldât de emozion, e l'afiet al è instradât dal ordin.

Dai *Gesangbücher*, saltâts fûr di chê clime culturâl e religjose, a son stât gjavâts e traspuartâts par furlan chescj corâi che si adatin ben a la liturgjie e ai siei moments. Compagn di tancj salms de Scriture, un grum di chescj cjants a esprimin la fede dal om in preiere doprant la prime persone singolâr. No si pues tasê che sedi tal ambit de Riforme luterane che in chel de Cuintiriforme catolice la religjositât e cjaminave sui trois de individualitât e dal intimisim: al jere l'om sengul a rapuartâsi cun Diu, parcè che Diu al fevele tal cûr di ognidun e te sô cussience. Dut câs, chestis composizions a son simpri stadis dopradis te preiere comunitarie dulà che cûrs e vôs, penis e sperancis dai oms e des feminis, si dan dongje intune coralitât che no je dome musicâl, ma plui di dut spirituâl. Un «stes sintî» (*Fil 2,2*) che prin di jessi peât a l'orele al è peât al cûr e al leam di

fede cun Crist. Al dîs sant Augustin, in riferiment a lis composizions salmichis dal re David, che «l'acuardi dai tancj suns, misurât cu la reson, al clame iniment l'unitât di une citât ben ordenade e vuaiade intune diversitât armoniche» (*De civitate Dei*, XVII, 14): peraulis ch'a piturin benon la forme dal corâl, li che la regule musicâl e dà compatece a la poesie e i zûcs testuâi a dan dignitât e ordin a l'emozion religjose.

Une ultime peraule su la lenghe. I tocs di cheste racuelte a son metûts jù cun grande competence lenghistiche, sielzint cun sapience peraulis e costruzions tipichis dal furlan cence colâ te vuote de imitazion dal talian salacor cun risultâts puars e banâi. Une prove che il furlan al pues jessi doprât tun nivel alt e dignitôs, par dî dute la passion dal om ch'al gjolt e ch'al vai e insiemi la sô fede tal Onipotent ch'al perdona, al vuaris, al dà la vite e ancje le cjol. Cheste lenghe, propit pal fat che e je cressude te tiere e te scuele grivie de vite di ogni dî, e somee une vore chê de Bibie, e e à savût butâ fûr une grande varietât di espressions par dî la fadie dal vivi, l'amôr, il marum, la lontanance, la gjonde, la voie di vivi e la dure leç dal murî. Lis vilotis de nestre tradizion a restin scuele di chê poesie che e alce i fats de vite a un nivel plui alt, dibot mistic e di sigûr spirituâl, e che e fâs in mût che lis robis de tiere a cjapin il savôr dal cîl. Une scuele che e pues jessi esemplâr e vavele ancje in dî di vuê par cui che si met a scrivi tescj pe preiere liturgjiche te nestre lenghe.

Vin agrât a chei ch'a àn lavorât par fânus chest regâl, ch'al va metût dongje dal repertori florît te nestre tradizion e ch'al pues jessi doprât te liturgjie, daûr i moments e lis dibisugnis. Un regâl che no dome al insiore la preiere in lenghe furlane, ma ancje al pant la vitalitât de nestre culture e des sôs risorsis.

pre Loris Della Pietra

diretôr dal Uffici Liturgjic de Arcidiocesi di Udin

1. CONSILIIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM DE SACRA LITURGIA - SACRE CONGREGAZION DEI RÎTS, Istruzion *Musicam Sacram* (ai 5 di Març dal 1967), n. 5.

## RESONS DI UNE TRADUZION

Ind è un slac di resons ch'a àn prudelât l'intent di "tradusi" chest mac di corâi de Glesie cristiane di lenghe todescje e massime di riunde evangjeliche.

- Inant di dut la necessitât pratiche di dâ dongje un repertori di cjantis liturgjichis di colaudade sostance e di gjenuine spiritualitât, metintlu a disposizion des nestris assembleis liturgjichis furlanis.

- In chest proposit o vin cjatât te nestre marilenghe - ch'e respire di un *ethos* prosodic viert 'es structuris de lenghe latine come di chê todescje - un imprest cetant disponibil. Ancje par talian si à cirût di tradusi dal todesc, sot la pocade de bielege cree di chestis espressions, ma si à scugnût colâ in espedients strutturâi, ch'a plein la lenghe in soluzions artificiâls, massime tes peraulis çoncjadis (*mercè, fe', Spirto e vie disint...*). No cussì par furlan!

- Un'altre reson e ven de cjantabilitât cree di chestis perlis musicâls, ch'e involuce la int tun tormeò di coralitât e di armonie. E chest lu capìn ducj nô, che, vivint a rissul dal mont teutonic, o vin simpri l'ocasion di cjapânt at, metint pît tune glesie di venti sù.

- Ma une reson di fonde rivuart ai corâi e ven de lôr ispirazion interne. Si sint in chescj tescj poetics ce sostance ch'e à nudrît il cûr di chei

che ju àn dâts fûr: la Peraule di Diu, vadi! Chês ch'a àn produsût i corâi a son animis nudridis de Sante Scriture; che le leievin e le rumiavin ancje cuant che a nô catolics nus vignive improibît: baste meti dongje i cjantuts sentimentâi talians, che nus àn compagnâts tes nestris devozions di glesie e si nacuarzìn a sec de profunditât abissâl che ju diferenzie di chestis espressions di Bibie sbrumade. Cun onestât tocje dî ch'e comparis achì la vene plui risintine di chê passion, che tai secui dal rinassiment e domandave une riforme evangjeliche interne de Glesie.

- Scurtant la tabele des resons, no podìn dismenteâ che i corâi nus metin denant di une realtât avonde amare: i todescs, za cinccent agns, doprant in glesie la lôr lenghe, a àn fat un pecjât che, dopo, il Concili Vatican II ur al à perdonât: anzit, lu à racomandât. Intant che a nô Furlans la lenghe de nestre umanitât profonde, dopo cincuant agns che o scombatìn, nus ven ancjemò dineade in glesie. No zontìn, su chest fat, nissune sentence ni in pro, ni in fale: ducj a àn cjâf par giudicâ!

*pre 'Sef Cjargnel*



ALBRECHT DÜRER  
*Christ i comparis a Marie*



**JENTRADE**

Ancje se il sottitul di chest libri al fevele di corâi *de cristianitât todescje* voltâts par furlan, al va precisât che la racuelte e riflet dibot dute la complessitât e la varietât dal patrimoni di cjant dal mont todesc tant catolic che protestant.

La riforme di Martin Luther e je stade determinant pe nassite de forme musicâl dal corâl. Cun chê di puartâ la pratiche liturgjiche plui dongje de int, il riformadôr todesc al decidè di favorî formis musicâls plui facilis e di doprâ la lenghe dal popul. Par chest al scrivè par todesc tescj gnûfs pes melodiis liturgjichis che si dopravin za, al adatà melodiis tiradis fûr de tradizion popolâr profane e in cualchi câs al componè ancje melodiis gnovis. Plui indenant, chescj corâi a riceverin armonizacions in cuatri parts, e vie pai secui ogni glesie riformade e continuà a inventâ aiars gnûfs, adats pes liturgiis e pal cjant comunitari, metint dongje un *corpus* di valôr straordenari: di fat, cence i corâi no si podaressin imaginâ lis cjantadis, lis passions e lis composizions organistichis di Bach, ma nancje lis musicis di Michael Praetorius, Jan Pieterszoon Sweelinck, Samuel Scheidt, Johann Pachelbel e vie discorint.

Ancje Jean Calvin, te sô riforme, al conservà un puest di onôr pe musiche, e massime pal cjant a une

vôs di salms in forme strofiche e cuntun stîl sevêr e decorôs. A partî de racuelte *Aulcuns pseaulmes et cantiques mys en chant* (Strasbourg 1539) altris autôrs si ispirarin par inventâ composizions cualchi volte plui semplicis e omofonichis, altris voltis in polifonie plui dificil. Loys Bourgeois e Claude Goudimel a son i plui famôs jenfri ducj i compositôrs ch'a àn lavorât cun chest materiâl dal "salteri" di Genevre. I corâi *Come a l'aghe de fontane, Dait sù la laut, o servidôrs Di chest abis ti clami* a son un esempi di chê racuelte dai calviniscj, e a mostrin une vore ben trop che i libris biblics, e massime chel dai salms, a son stâts la risultive primarie pai tescj di chestis composizions.

Duncje propit dal mont protestant a vegnin cetancj dai autôrs des melodiis di chescj corâi: Philipp Nicolai, Hans Leo Hassler, Melchior Vulpius, Johann Crüger, Johann Schop... Di altris cjantis, invezit, si sa nome ch'a saltin fûr di cualchidun dai tancj repertoris locâi: Augsburg, Bamberg, Basel, Düsseldorf, Frankfurt am Main, Görlitz, Halle, Jena, Köln, Leipzig, Mainz, Meiningen, Nürnberg, Paderborn, Speyer, Stralsund... Dal repertori di Speyer (1599), par esempi, al ven un dai plui bieciants di Nadâl de tradizion todescje: *Es ist ein Ros' entsprungen* (*Da la lidrîs di Jesse*). Invezit la prime

strofe di un altri cjant di Nadâl une vore famôs, *O du fröhliche* (Tu la gracie, la letizie), le à scrite viers il 1815 Johannes Daniel Falk sul aiar di une cjante di aree taliane ae Madone, *O sanctissima*.

Ancje la storie di cualchidun altri di chescj corâi e je complicate. *Christ ist erstanden* al è probabilmmenti il plui antîc cjant liturgjic par todesc: lu nomene za viers il 1160 un codiç de diocesi di Salzburg, ma l'aiar al ricuarde la secuencia *Victimae paschali laudes* di Wipo di Burgundie, scrite prin dal 1050. Za tal XIII secul si cjantavilu in buine part dal mont todesc, e Martin Luther nol podè fâ di mancûl di metilu dentri dal *Gesangbuch* di Wittenberg (1529), ricognossint il so grant valôr. Un altri esempli di adatament suntun aiar gregorian, compagn di ce ch'al faseve Luther, al è chel de melodie di *Allein Gott in der Höh sei Ehr*, componude di Nikolaus Decius trascrivint in forme ritmiche il *Gloria* de messe di Pasche *Lux et origo* dal XI secul.

Al è evident che la Glesie catoliche no podeve no jessi interessade a lis trasformazions ch'a rivuardavin la musiche liturgjiche dai riformâts e a lis gnovis formis di cjant dal popul. L'esempli plui famôs al è chel dal cjant *Großer Gott, wir loben dich*, publicât pe prime volte tal *Katolisches Gesangbuch* di Viene (1776). In chest libri o cjatin ancje *Sant al Pari altissim*, traduzion di un dai tocs de *Deutsche Messe* D 872 di Franz Schubert (1826) su lis peraulis di Johann Philipp Neumann. Ancje se cheste libare traduzion dal test liturgjic, fate sul stamp des messis par todesc dai riformâts, tal imprim e jere stade refudade dal concistori episcopâl di Viene, la composizion di Schubert i plasè cetant al popul; une version par talian si cjantavile (e si cjantile ore presint) tal Friûl imperiâl. Une esperience simil e jere stade chê dal *Deutsches Hochamt* MH 560 di Johann Michael Haydn (1795, 1800), che culî al è rapresentât dal corâl *Dal font che jo mi cjati*.

Cundut che za prin dal Concili Vatican II cualchidun al veve scomençât a voltâ par talian i corâi todescs, massime chei di Bach, la cognossince di chest patrimoni di cjant si è slargjade ancje te Glesie catoliche so redut cu la riforme liturgjiche conciliâr. Di fat un macut di chescj corâi lu cjatin in cualchi sussidi par talian, par esempli *La famiglia cristiana nella casa del Padre*, ancje se no simpri lis traduzions a rispietin il test originâl e la destinazion di timp o moment liturgjic. Cul fâ jentrâ cheste tipologie di musiche te liturgjie catoliche in Italie

si voleve favorî il cjant assembleâr te lenghe dal popul, che tai secui precedents al jere stât praticât nome te forme de laude monodiche e, plui in ca, in chê de produzion devozionâl extra-liturgjiche.

Cul Concili, ancje pes nestrîs Glesiis dal Friûl si è slargjât une vore il repertori di cjants liturgjics par furlan par ducj i moments e lis occasions dal an. Tancj a jerin tradizionâi, biel che altris a son stâts scrits di sane plante, ma cirint di stâ tal agâr de tradizion; in cualchi câs la musiche e à ricevût peraulis furlanis al puest di chês latinis, cun chê di mantignî il savôr armonic e melodic originâl. Cumò chest grant repertori al ven insiorât cuntun biel numar di altris tocs di grant valôr e cuntun gjenar musicâl ben precîs. Dut câs cheste propueste e puarte indenant esperiencis che tal cjant di glesie par furlan a jerin za cognossudis e praticadis: tal librut *Osanna. Singmessen und Kirchenlieder*, tirât dongje de contesse Marie Pace e publicât a Graz dal 1917 pe int dal Friûl imperiâl che e jere in profugance a Wagner, o cjatin la messe di Schubert e chê di Haydn voltadis par talian, ma ancje *Jo uei amâti o Marie* (sul aiar di *Ich will dich lieben, meine Stärke*), *O Marie, mari nestre* (*O Maria, Gnadenvolle*), *Buine gnot* (*Abendlied*) e naturalmentri *Großer Gott*.

A prin colp chest libri si presente sicu sussidi pes corâls e pai mestris, ma in fin dai conts al è un imprest che, ancje se al smire a insiorâ lis liturgiis in Friûl e a cualificâlis ancje pal cont dal valôr musicâl, al è fat parcè che dute la int e puedi preâ e cjantâ miôr. Cualchidun di chescj cjants al è za te seconde edizion dal libri *Hosanna. Cjants e preieris dal popul furlan* (Udin 2012<sup>2</sup>), e duncje in chest mût si va indenant suntune strade za segnade.

I tescj originâi a son voltâts in massime part cun ispirazion e fedeltât, ma cence cori daûr a la letare. Une vore dispès chescj cjants a àn cetantis strofis, e cualchi volte si à ritignût di no voltâlis dutis. La metriche e je rispietade in mût rigorôs, e si à cirût di mantignî ancje lis rimis, li che si scugnive e li che si podeve. Intun pâr di câs par une musiche compagne o vin doi corâi furlans: *Anî cu la tô gracie* al è la traduzion di *Ach bleib mit deiner Gnade*, biel che *In Crist je la mê vite* al volte *Christus, der ist mein Leben*. Sul aiar di *Großer Gott, wir loben dich* al è stât metût dentri *Al Agnel sacrificât*, ch'al è za cognossût e cjantât par dut il Friûl; dut câs, stant che tal mont todesc chest cjant si doprilu sicu *Te Deum*, si à pensât di mantignî cheste caraterizazion cul creâ ancje une traduzion plui fedêl. Insom dal

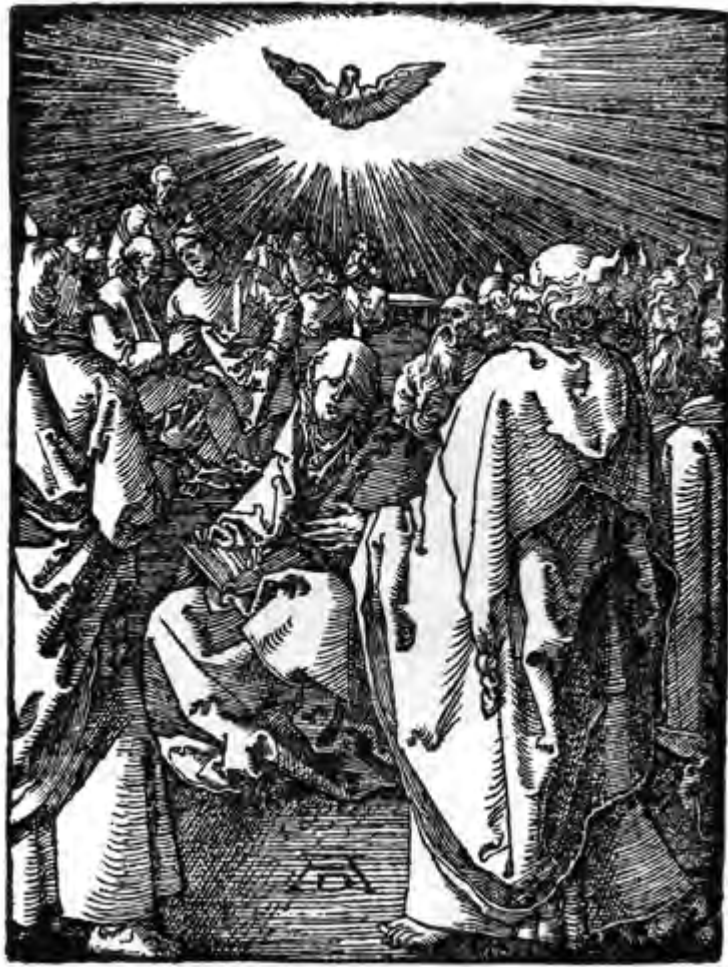
libri un prontuari al da cualchi indicazion par doprâ i corâi tal moment plui adat.

Lis armonizacions a son la plui part pe classiche formazion a cuatri vôs disparis; nome un cjant (componût che nol è tant) al è a une vôs, e un altri al è armonizât a trê. Di prionte bisugne ricuardâ che chest materiâl musicâl ur da massime ai organisj la pussibilitât di aurî a chel patrimoni imens e straordenari di musiche componude dilunc i secui sun chescj temis musicâi: preludis, postludis, variacions e vie indenant.

La varietât dai corâi sielzûts e la lôr ete di composizion a fasin capî che nol jere facil pai curadôrs dal libri cjatâ fûr criteris editoriâi adats par ogni toc. Badifate che o vin podût tignî cont de grande esperience maduride tal mont todesc: daûr dal lôr esempli o vin cirût di presentâ ogni corâl tal mût plui clâr che si podeve, cence esagjerâ cun indicacions masse precisis e cun sugjeriments esecutîfs masse vincolants.

Ancje se chest libri che nol à intindiments filologjics, cuant che o podevin sielzi jenfri plui di une armonizazion o vin preferît chês antighis, che par solit a jerin chês istessis che nus vignivin conseadis ancje dai amîs todescs. E a chest proposit, o pandìn dut il nestri agrât viers di Christine Esser e Caroline Marti de Liturgie- und Gesangbuchkonferenz der evangelisch-reformierten Kirchen der deutschsprachigen Schweiz (Zürich), Beate Schierle de Katholische Bibelanstalt GmbH (Stuttgart), Dana Weiß e Klaus Peter Leitner de Strube Verlag GmbH (München). Di lôr no vin ricevût nome lis autorizacions pe stampe, che par cualchi corâl si scugnive domandâlis, ma ancje un grant interès, cetante colaborazion e cualchi sugjeriment e propueste che nus àn permetût di miorâ chest libri. Il lôr jutori, ch'al pant ancje dute la lôr simpatie viers de nestre culture, nus sburte ducj a impegnâsi pe sô promozion e pe sô incesitate, e sore dut par une liturgjie plui inlidrisade te Scritture, rivistide di poesie e insiorade cu la musiche.

*I curadôrs*



ALBRECHT DÜRER  
*Lis Pentecostis*

# Adalt si jevi il nestri cjant

1. A - dalt si je - vi il ne - stri cjant a Diu pe gra - cie  
che in gra - cie sô, di chi in - de - nant, il trist no nus - spa-

san - te, par lui o sin il pla - si - ment e  
ven - te; te;

te sô pâs o sin con - tents, ne vue - re no nus ten - te.

2. Nô ti laudìn, ti benedìn,  
ti vin agrât, o Pari,  
che dut in ordin, cence fin,  
cun fuarte man tu regis.  
Tu cun eterno, gran podê  
tu pleis dut cuant al to volê  
e a nestri ben tu regnis.

3. Gjesù, di Diu l'unic Fi,  
vignût su cheste tiere,  
lassant la Glorie, par cirî  
ce che pierdût al jere:  
agnel di Diu, Redentôr,  
paidis il berli di dolôr,  
ve dûl e miserere.

4. O Spirtu Sant, eterno ben,  
amì che nus confuarte,  
sot la tô grazie tu manten  
i oms che, dant la vite,  
Gjesù Signôr al à sfrancjât:  
cu la tô grazie ten vuardât  
ognun che in te confide.